

# Contents

<i>Mikołaj Deckert</i> Introduction.....	7
<i>Anna Matamala</i> Mapping audiovisual translation investigations: research approaches and the role of technology.....	11
<i>Rafaella Athanasiadi</i> Exploring the potential of machine translation and other language assistive tools in subtitling: a new era?.....	29
<i>Janusz Wróblewski</i> “Problems of AVT in the 1980s and 1990s”.....	51
<i>Federico M. Federici</i> AVT in the Media: Emergencies through conflicting words and contradictory translations.....	67
<i>Veronika Šnyrychová</i> Media accessibility in the Czech Republic.....	101
<i>Ayşe Şirin Okyayuz</i> Power, society and AVT in Turkey: an overview.....	115
<i>Rebeca Cristina López González</i> When intertextual humour is supposed to make everyone laugh... Even after translation.....	135
<i>Hussein Mollanazar and Zeinab Nasrollahi</i> Official and non-official subtitles in Iran: a comparative study.....	155
<i>Agnieszka Szarkowska, Łukasz Dutka, Olga Pilipczuk and Krzysztof Krejtz</i> Respeaking crisis points. An exploratory study into critical moments in the respeaking process.....	179



<i>Agata Hołobut, Jan Rybicki and Monika Woźniak</i> Old questions, new answers: computational stylistics in audiovisual translation research .....	203
<i>Minu Sara Paul</i> Factors that influence the occurrence of partial subtitling in Malayalam polyglot movies .....	217
<i>Camilla Badstübner-Kizik</i> <i>Multilingualism in the movies</i> . Languages in films revisited.....	233
<i>Gernot Hebenstreit</i> Teaching AVT research at BA level: didactical reflections from a local perspective .....	255
<i>Anna Rędzioch-Korkuz</i> Gaining more benefits from a film lesson: integrated subtitles.....	273
Notes on contributors .....	289